

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 29 (1956)

Heft: 12

Artikel: Weihnacht 1956 = Noël 1956 = Natale 1956 = Nadal 1956

Autor: Bäschlin, Franz

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779639>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

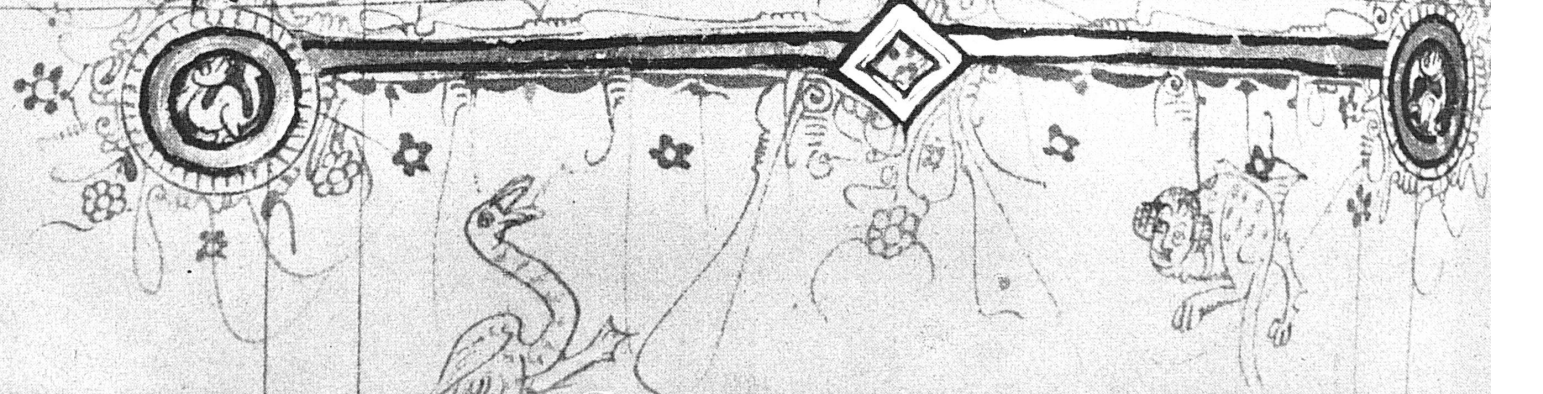
Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sanctus



meas ut non delinquam in lingua mea.
Dosui ori meo custodiam cum consisteret
 peccatorum aduersum me.
 obmutui et humiliatus sum et silui ab omni



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office National Suisse du Tourisme
Editore: Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo
Edited by the Swiss National Tourist Office

Lecteurs de langue française: Ne manquez pas de prendre connaissance des commentaires détaillés se rapportant à nos photographies

Lettori di lingua italiana: Le nostre fotografie sono commentate anche in lingua italiana

To readers of English tongue: see our detailed comments and photo captions in English

*Initiale aus dem Engelberger Codex 60, um 1340–1350 entstanden. Das Blatt 56^a trägt den Anfang des Psalms 38. Der Buchstabe «D» umschließt eine Darstellung der Flucht nach Ägypten in genrehafter Auffassung. Joseph mit dem typischen Judenbütlein des 14. Jahrhunderts hat eine Zimmermannsaxt geschultert und den Mantel daran gebängt. Unten Hasen und Hunde. – Die Handschrift gehört zu den Schätzen der Bibliothek in der Benediktinerabtei Engelberg im Kanton Obwalden.
Photo Rob. Gnani*

Initiale figurant dans le Codex 60 d'Engelberg, datant de 1340–1350 env. Le début du psaume 38 se trouve sur la page 56^a. La lettre «D» entoure une image de la Fuite en Egypte. Joseph, coiffé d'un petit chapeau comme les aimaient les Juifs du 14^e siècle, porte sur l'épaule une bache de charpentier à laquelle est pendu son manteau. En bas: un lièvre et des chiens. – Le manuscrit figure parmi les trésors de la bibliothèque de l'abbaye bénédictine d'Engelberg, dans le canton d'Obwald.

Iniziale del Codice di Engelberg n° 60, esemplato fra il 1340 e il 1350. Col foglio 56 incomincia il Salmo 38. La lettera «D» include, quasi un quadretto di genere, la figurazione della Fuga in Egitto. Giuseppe, col tipico cappelluccio ebraico del XIV secolo, porta in spalla un'ascia da falegname cui ha appeso il mantello. Sotto una lepore e cani. – Il manoscritto appartiene ai tesori della Biblioteca dell'Abbazia benedettina di Engelberg, Cantone di Obvaldo.

Initials from the Engelberg Codex 60, painted about 1340–1350. Page 56^a shows the beginning of Psalm 38. The initial "D" encloses the Biblical scene of the flight of the Holy Family to Egypt, Joseph wearing a typical little Jewish hat of the 14th century, and carrying his coat suspended from the carpenter's axe over his shoulder. Below a hare and hounds. This ancient manuscript is one of the treasures owned by the library of the Benedictine Abbey in Engelberg, in the Canton of Obwalden.

Zwei Publikationen zur schweizerischen Kulturgeschichte siehe Rückseite ▶

Voir au verso la notice consacrée à deux publications de l'histoire culturelle de la Suisse

In der Zahl sich seiner Macht zu versichern, gebot Kaiser Augustus die Zählung der Menschen im Weltreich Roms. Sich zählen zu lassen, zogen Josef und Maria nach Bethlehem, wo bloß in einem Stall noch Herberge zu finden war. Eine Krippe wurde so zur Wiege des Heils.

Damals erhellte sich den Hirten auf dem Felde die Nacht; sie hörten Lobgesang; sie vernahmen die Worte: Friede auf Erden, gingen hin, an der Krippe zu beten und trugen die Botschaft fröhlich von Haus zu Haus. Und aus der Ferne kamen die Weisen und brachten dem Kinde mit Gold, Weihrauch und Myrrhen ihre Huldigung dar.

Dann aber ward der Bürge der Hoffnung zum Flüchtling, indes der Mord, ihn suchend, unter den Neugeborenen wahllos wütete. Und der Weg, der in der Verfolgung begann, führte zum schmachvollen Tode am Kreuz. Nie hat seither die Welt das Geheimnis von Weihnacht und Golgatha zu Ende ergründet. Und doch waren Wandel und Wort des Menschensohnes nichts anderes als eine Auslegung dieses Mysteriums. Unauslöschlich prägte der Menschheit sich das Leben Christi ein, der, in der Weltzählung des Kaisers ein Stäubchen, die Weltreiche überdauert hat. Unauslöschlich sind seine Gleichnisreden vom Gottesreiche, seine Seligpreisungen, sein Gebet zum Vater in unsere Herzen eingesenkt.

Wenn Haß und Verfolgung, Krieg, Hunger, Not und Tod die Erde verfinstern, verstummt in der Nacht der Zeiten der Chor der Engel nicht, der uns im Kind in der Krippe den Heilbringer ankündet, der Gesang der Verheißung:

Friede auf Erden und an den Menschen ein Wohlgefallen!

Pour mesurer sa puissance au nombre de ses sujets, l'empereur Auguste ordonna le recensement de tous les hommes soumis à l'empire universel de Rome. Pour se plier à cet ordre, Joseph et Marie se rendirent à Bethléhem, où ils ne trouvèrent qu'une étable pour se loger. C'est ainsi qu'une humble crèche devint le berceau du Salut.

Alors la nuit se fit claire pour les bergers des campagnes; ils entendirent des chants de louange et la divine parole: paix sur la terre. Ils s'en allèrent prier auprès de la crèche et répandirent joyeusement le message de maison en maison. Et des pays lointains vinrent aussi les mages, apportant à l'enfant l'or, l'encens et la myrrhe, présents de leur adoration.

Mais ensuite le garant de l'espérance devint un fugitif, tandis que le meurtre à sa recherche sévissait avec rage et sans distinction parmi les nouveaux-nés. Et le chemin commencé dans la persécution devait aboutir à la mort ignominieuse sur la croix. Depuis lors le monde n'a jamais connu le fond du mystère de Noël et de Golgotha. Et pourtant la vie et la parole du Fils de l'Homme ne furent rien d'autre que l'explication de ce mystère. L'humanité s'est pénétrée de manière ineffaçable de la vie du

DIE SCHWEIZ

Landschaft, Kunst, Literatur, Kultur, Geschichte

Herausgegeben von der
Schweizerischen Verkehrszentrale
320 Seiten Text, 80 Seiten Illustrationen mit
298 Bildern. Verlag Bächtli & Co., Bern
In allen Buchhandlungen erhältlich. Fr. 16.-

Ein Buch, das eine Lücke ausfüllt. Wer als Feriengast unser Land durchstreift, soll mehr sehen und erkennen als die Pracht unserer Berge und Seen. Auch das Wesen und Werden des Schweizervolkes soll er erfassen; erfassen soll er, was unsere Väter an Geist und Kultur erstrebt und errungen und die heutige Generation in Freiheit und Fortschritt weiterzuführen gewillt ist. In welcher Schweizer Gegend man sich auch befinden mag, dieses Buch wird immer den *genius loci* vermitteln. Was in diesem Buch steht, gehört zum Schulrack eines jeden Eidgenossen, und dem Fremden wird es helfen, uns besser zu verstehen.

LA SUISSE

Paysage, art, littérature, culture et histoire

Editeur: Office National Suisse du Tourisme
320 pages, dont 80 pages illustrées
de 298 gravures
Editions Bächtli & Cie, Berne
En vente dans toutes les librairies. Fr. 16.-

Ce livre comble une lacune. A qui la parcourt en touriste, la Suisse offre davantage que la grandeur de ses montagnes et la beauté de ses lacs. La nature de son peuple, l'évolution spirituelle et artistique qui fut la sienne au cours des âges, et qui se poursuit de nos jours dans une atmosphère de liberté et de progrès, sont également dignes de son intérêt. Où qu'il se trouve, ce vade-mecum lui révélera l'âme et l'esprit de ce pays. Nos concitoyens y retrouveront le visage aimé et connu de la patrie, tandis que nos hôtes apprendront ainsi à nous mieux connaître.

NOËL 1956

Christ qui, grain de poussière lors du recensement impérial, a survécu aux empires du monde dans son édification. Indestructiblement restent gravées dans nos cœurs ses paraboles du royaume de Dieu, ses béatifications, sa prière au Père céleste.

Lorsque la haine et la persécution, la guerre, la faim, la misère et la mort assombrissent le monde, nous parvient encore de la nuit des temps le chœur des anges qui nous annonce le Sauveur dans l'enfant de la crèche, le chant de la promesse:

Paix sur la terre et bonne volonté parmi les hommes!

FRANZ BÄSCHLIN

NATALE 1956

Per consolidare nel numero la sua potenza, l'imperatore Augusto ordinò il censimento dell'intero impero romano. Appunto per farsi censire, Giuseppe e Maria andarono a Betlemme. Ma soltanto in una stalla poterono ancora trovare alloggio. E così, avvenne che una greppia fu la culla del Salvatore.

Allora i pastori che se ne stavano all'aperto, videro illuminarsi la notte, udirono in cielo formularsi laudi, e ne afferrarono le parole: «Pace sulla terra». Andati a genuflettersi davanti alla mangiatoia, recarono la lieta novella di casa in casa. Da lontano giunsero i Magi, che resero omaggio al Bimbo portandogli oro, incenso e mirra. Però mentre, scatenatogli contro, infieriva fra i neonati l'assassinio, Lui, il garante della Speranza, dovette essere affidato alla fuga. E per quella strada, incominciata nei triboli, trovò un giorno ignominiosa morte sulla Croce. Da allora il mondo non ha smesso di guardare al mistero del Natale e del Golgota, anche se l'azione e la parola del Figliuolo dell'uomo altro non erano state che appunto la spiegazione di quel mistero. Inestinguibile si impresse nell'umanità l'insegnamento della vita di Cristo, il quale, misero nulla nei bilanci terreni dell'Imperatore, sopravvive agli Imperi. Inestinguibili scesero nei nostri cuori le sue parabole sul regno di Dio, le sue beatitudini, la sua preghiera al Padre.

E se odio e persecuzione, guerra e fame, ambascia e morte tornano a ottenebrare la terra, non è ammutito nella notte dei tempi il coro degli angeli, che continua a indicarci nel Bambino della greppia il Salvatore, e ancora e sempre ci ricanta la promessa: Pace in terra agli uomini di buona volontà!

NADAL 1956

Per s'atschertar da sia pussanza culla blerüra da seis sudits fet l'imperatur Augustus dumbrar ils avdants in tuot l'imperi roman. Josef e Maria gettan a Bethlehem a s'inscriber in lur cità. Els nu chattan oter quartier co üna stalla. Il parsepan ais la chüna da nos Salvader.

La not dvainta glüm sur ils pasters our illa champagna. Els odan chant da lod; els taidlan ils plets: Pasch sün terra; els as mettan in viadi e rivan pro'l parsepan ad urar. Lura portan cuntaints la nouva da chasa in chasa. E dalönch nanpro vegnan ils sabis e adüran l'uffant cun or, intschains e mirra.

Mo fingià sto il rai da la spranza mütschar, dintant cha 'ls morders da Herodes il tscherchan e mazzan sainza schanai ils uffantets innozaints. E mera, la vita cumanzada in persecuzium, l'ardüa a la fin vi da la crusch, tanter malfattuors. E daspö quel di il muond nu rafüda da's schmüravgliar davant il misteri da Nadal e da Golgota sainza il penetrar fin giò'l fuond. Tuottüna, vita e pled dal figl dal crastian, nu sun els il vair sclerimaint da quai misteri? L'istorgia da Gesu chatscha ferma ragisch aint il cour dals umans. El, chi eira be ün puolvrin pro'l censimaint d'Augustus, survivarà l'imperi roman. Sias sumaglias dal reginam da Dieu mâ nu sblachischan; sias beadentschas, sias urazchuns al Segner reistan impressas in nos cour.

Ödi e persecuzium, guerra, famina, misiergia e mort ins-chürischan la terra, mo il cor dals anguels illa soncha not strasuna dad ot, quel chant d'algrezcha chi'ns annunzcha l'uffant aint il parsepan, nos Salvader. Pasch sün terra ed als umans meis bainplachair!

FRIEDE AUF ERDEN

*Da die Hirten ihre Herde
Liefen und des Engels Worte
Trugen durch die niedre Pforte
Zu der Mutter und dem Kind,
Fuhr das himmlische Gesind
Fort im Sternennraum zu singen,
Fuhr der Himmel fort zu klingen:
«Friede, Friede! auf der Erde!»*

*Seit die Engel so geraten,
O wie viele blut'ge Taten
Hat der Streit auf wildem Pferde,
Der geharnischte, vollbracht!
In wie mancher heil'gen Nacht
Sang der Chor der Geister zugend,
Dringlich flehend, leis verklagend:
«Friede, Friede... auf der Erde!»*

*Doch es ist ein ew'ger Glaube,
Daß der Schwache nicht zum Raube
Jeder frechen Mordgebärde
Werde fallen allezeit:
Etwas wie Gerechtigkeit
Webt und wirkt in Mord und Grauen,
Und ein Reich will sich erbauen,
Das den Frieden sucht der Erde.*

*Mäblich wird es sich gestalten,
Seines heil'gen Amtes walten,
Waffen schmieden ohne Fährde,
Flammenschwerter für das Recht,
Und ein königlich Geschlecht
Wird erblühen mit starken Söhnen,
Dessen helle Tuben dröhnen:
Friede, Friede auf der Erde!*

CONRAD FERDINAND MEYER

*Lithographie von Max Hunziker aus dem
«Cherubinischen Wandersmann» des Angelus
Silesius. Johannes-Verlag, Einsiedeln 1955*

*Lithographie de Max Hunziker tirée de
«Der Cherubinische Wandersmann»
d'Angelus Silesius.*

*Litografia di Max Hunziker dal
«Cherubinische Wandersmann» (Viatore
cherubico) di Angelus Silesius.*

*Lithograph by Max Hunziker from the
“Cherubic Wanderer” by Angelus Silesius.*



M.H.
55

Cherubischer Wandersmann 11. 98
Horch meine Taube, fluch und rast in Chais & Feclay
wo willst du dich sonst hin verbergen und verhöhlen?